

# Paroles gelées Frozen words

## Le froid/Cold

«Le froid est un état d'abstraction: la neige en est une de ses manifestations, légère et molle par opposition au givre ou au gel.»

'Cold is a state of abstraction: snow is one of its manifestations, light and soft, in contrast with frost.'

## L'explorateur polaire The polar explorer

«Je pense qu'il y a une grande proximité entre la figure de l'explorateur polaire et le personnage de l'artiste. L'un comme l'autre aborde des territoires inconnus, lance des défis au réel, selon des postures de découverte, de tentative de survie et d'exploration de l'inconnu. L'un comme l'autre souhaite trouver une issue, une forme, par un geste, un déplacement, un objet, un compte-rendu.»

'I think that the figure of the polar explorer and the character of the artist are actually very close. Both enter unfamiliar territories and challenge the real, whether in the mode of discovery, attempting to survive or exploring the unknown. Both are looking for a way through, a form, found by means of an action, a shift, an object or a description.'

«Pour moi, le froid n'est pas une métaphore de la mort ou de l'enfer, il est un état de fixité, qui arrête le temps et donne une durée à l'objet. C'est un état de pause, un état de sensation: il se mesure aux frissons ou à la gelure. C'est un état de dualité – il brûle quand il est trop fort (sous la glace, le feu) –, un état d'absorption (il absorbe les sons, les odeurs, les formes) et c'est aussi un état des choses, qui se mesure à l'aide du mercure contenu dans un thermomètre...»

'For me, cold is not a metaphor of death or of hell; it is a state of fixity that stops time, and endows the object with duration. It is a pause, like the pause function on a VCR. It is a state of sensation, measured in terms of shivering or frostbite. It is a state of duality: it burns when it is too strong (fire under ice), a state of absorption (it absorbs sounds, odours and shapes) and it is also a state of affairs, which is measured by the mercury in a thermometer.'

«Quand le froid est nommé, il prend l'initiale du chercheur dont les conclusions ont abouti à le mesurer. Il en va ainsi de 0° C (Celsius), de 0° F (Fahrenheit), de 0° K (Kelvin)... Il me semblait donc évident de proposer ici 0° T, comme version fictionnelle et symbolique du travail.»

'Whenever cold has been named it has taken the initial of the researcher whose conclusions led to a way of measuring it. Thus there is 0° C (Celsius), 0° F (Fahrenheit), 0° K (Kelvin)... So it seemed natural to me here to propose 0° T as a fictional and symbolic version of the work.'

## L'exposition comme camp de base The exhibition as base camp

«La mise en exposition interroge le dispositif du camp de base polaire des années 1930 aux années 1960-1970. Celui-ci réunit dans un même site des espaces différents et dédiés: le dortoir, la cuisine, la salle commune,

le laboratoire, un sas d'entrée. Mon camp de base reprend tous les éléments constitutifs du travail depuis son origine et permet, en découpant des espaces, une mise en exposition d'œuvres qui ne doivent pas être dans une trop grande proximité, des vidéos, des objets, des dessins. Il me faut compartimenter l'espace pour faire monter les questions de fiction, de déplacement, de l'appropriation possible du public. Dans le cadre d'une "rétrospective", il me semble important de proposer un parcours qui se fera de manière intuitive pour chacun. Un dispositif sans chronologie, avec deux points d'entrée/sortie. Cela me permet d'ajouter autant d'histoires qu'il y a d'œuvres.»

'The form of the exhibition interrogates the setup of the polar base camp from the 1930s to the 1960s and 70s. It brings together, on the same site, a set of different, dedicated spaces: the dormitory, the kitchen, the common room, the laboratory, the airlock. My base camp reprises all the elements that have constituted the work ever since its beginnings and, by creating separate spaces, makes it possible to exhibit works that mustn't be too close to each other. I need to compartmentalise space in order to bring out questions of fiction and displacement, and allow ways for the public to appropriate it. I think it's important that a retrospective should offer a sequence that visitors can follow intuitively. It's a non-chronological sequence with two entry/exit points. This makes it possible to bring together works that each represent a particular story.'

## La rétrospective The retrospective

«L'exercice de la rétrospective implique à la fois une immersion totale dans l'ensemble de la production et une mise à distance dictée par la nécessité d'une sélection. L'immersion produit des "remontées de temps" et opère une longue traversée. Je me retrouve alors dans la posture

travaillée dans les dessins de la série des expériences, où je me présente en même temps comme celle qui observe et celle qui agit... Je reste donc dans une attitude duelle, où il s'agit toujours de voir et de faire.»

'This exercise of the retrospective implies both total immersion in the work as an ensemble and a distance dictated by the need to make a selection. The immersion means going back in time. It's a long journey. So I find myself in the position I worked on in the drawings of the series of experiments, in which I simultaneously present myself as the person observing and the person acting. I therefore remain in a double position where I am always both seeing and doing.'

«Construire une rétrospective, c'est déjà s'interroger sur la question d'un ensemble et pratiquer un exercice très délicat qui consiste à assembler ce qui peut paraître désassemblé. C'est aussi tenter de faire émerger ce qui a motivé le travail, sa conviction et son évidence. C'est encore inventer un nouvel espace narratif, où des expériences vont cohabiter et dessiner les contours d'un territoire particulier. C'est enfin, pour moi, le moment et le lieu d'identification du travail autour du froid, comme figure abstraite de l'indicible et de l'irreprésentable...»

'To construct a retrospective is already to entertain the notion of an ensemble and to engage in the very delicate exercise of assembling what may appear to be disjunctive. It also means attempting to bring out what motivated the work, its convictions and what it manifests. And it also means inventing a new narrative space in which experiences cohabit and sketch out the contours of a particular territory. Finally, for me, this is the time and place for identifying the work on cold, as an abstract figure of the unsayable and the unrepresentable.'

Extraits de l'entretien réalisé avec Claire Le Restif pour le catalogue *Nathalie Talec* édité par le MAC/VAL. Extracts of the interview realized with Claire Le Restif for the catalogue *Nathalie Talec* published by the MAC/VAL.

français/english

# Nathalie Talec

10 octobre 2008-25 janvier 2009/10 October 2008-25 January 2009

Tout l'art de Nathalie Talec (née en 1960) brosse un portrait de l'artiste en explorateur, un autoportrait avec ou sans microphone de tempête, avec ou sans paire de lunettes pour évaluation des distances en terre froide. L'exploration des régions polaires (découverte, arpentage, cartographie et système de survie en conditions extrêmes) comme métaphore de l'art ou la quête de l'absolu et de l'élémentaire. De ses premières expéditions, fantasmées et/ou réelles, dans le Grand Nord à l'exploration des systèmes de représentations du monde – de la Science à la Chanson en passant par la Sitcom –, Nathalie Talec s'intéresse à des états intermédiaires, des entre-deux, des zones incertaines. Ainsi, ce qu'elle met véritablement à l'épreuve par associations et conglomerats de sources diverses (histoires scientifiques, de l'art, personnelles...), ce sont les mises en fiction du réel. Depuis ses premières œuvres en 1979, l'artiste est le personnage principal de cette expérimentation du monde. Le froid – ses manifestations,

ses histoires et mythologies – mais aussi son contraire, ou encore la vapeur d'eau, la condensation constituent, pour Nathalie Talec, un outil de situation dans le monde, un instrument d'analyse et de localisation subjective, de réflexion métaphysique. Paradoxe: le froid est un état à la puissante richesse imaginaire et symbolique, mais il met également à distance, éloigne, arrête, fige. Le recours constant au feint, au factice, à l'artifice, au simulacre, au play-back participe de ce double mouvement d'immersion et de retrait. Cette première rétrospective retrace une aventure artistique de trente ans de création. Non chronologique, non exhaustif, ce parcours rassemble une trentaine d'œuvres (dessins, vidéos, photographies, sculptures, performances, projets...) comme autant de marqueurs fictionnels, d'embrayeurs narratifs, d'amorces et de leurres. Œuvres historiques, réactualisations, nouvelles productions sont réunies dans un dispositif inédit, un décor qui, littéralement, fait œuvre.

Frank Lamy

The art of Nathalie Talec (born 1960) constitutes a portrait of the artist as explorer, a self-portrait with or without storm microphone, with or without glasses for assessing distances in a cold land. The exploration of the polar regions (discovery, surveying, mapping and survival techniques for extreme conditions) becomes a metaphor of art in its quest for the absolute and the elementary. From her first imaginary or real expeditions to the Frozen North to the exploration of systems for representing the world – from the science of pop songs to sitcoms – Nathalie Talec is interested in halfway states, intermediate positions and zones of uncertainty. Thus, what she is really probing in her combinations and agglomerations from various sources (the histories of science and art, personal anecdotes, etc.) is the fictionalisation of the real. Ever since her first works made in 1979, the artist has been the central figure in this experiment with or experience of the world.

Frank Lamy

For Nathalie Talec the manifestations, narratives and mythologies of cold, but also its contrary, and steam and condensation, too, constitute tools for situating herself in the world, an instrument of analysis and subjective location, of metaphysical reflection. Paradoxically, cold is a state with rich imaginary and symbolic connotations, yet at the same time it creates a sense of distance: it freezes and immobilises. The artist's constant use of the feigned, the factitious, of artifice, simulacra and lip-synching, all partake of this twofold movement of immersion and withdrawal. This first retrospective charts an artistic adventure that began thirty years ago. Neither chronological nor exhaustive, it brings together some thirty works (drawings, videos, photographs, sculptures, performances, projects) like so many fictional markers, initiators of narrative and decoys. It units vintage pieces, recreations and new works in a novel ensemble, a conception that is itself literally an artwork.

### AUTOUR DE L'EXPOSITION

**Publications**  
*Nathalie Talec*  
Catalogue de l'exposition. Textes de Marie-Laure Bernadac, Alexia Fabre, Pierre Giquel, Frank Lamy, Ghislain Lauverjat, Anselm Jappe, Arnaud Labelle-Rojoux, Élisabeth Lebovici, Ramon Tio Bellido, Emmanuel

Tugny; entretien avec Claire Le Restif. Bilingue français/anglais, format 22 x 28 cm, 208 pages, 220 reproductions, 35 euros.  
**Poulet/Talec, Pâtisserie Stein**  
Collection «fiction», opus 8. Texte de Fred Poulet autour de l'œuvre de Nathalie Talec. Format 10 x 17 cm, 40 pages, 3 euros.

**Trois dimanches pour Nathalie**  
Entrée libre  
**Dimanche 16 novembre le dimanche hivernal**  
> 15 h (auditorium): conférence dialogue de Daphné Victor autour du film *Quatre du Groenland* (1938, 30', réalisation Fred Matter), film de l'expédition de 1936, ou les premiers pas de Paul-Émile Victor et de ses compagnons,

l'anthropologue Robert Gessain, le géologue Michel Perez et le cinéaste Fred Matter, au Groenland. Paul-Émile Victor entame l'étude ethnographique des Esquimaux. La fin du film a disparu lors du naufrage du *Pourquoi-Pas* en 1936.  
> 17 h (vestibule): concert de Beau Catcheur



(Fred Poulet et Sarah Murcia) ou l'art de la reprise...  
**Dimanche 7 décembre le dimanche boréal**  
> 15 h (auditorium): conférence dialogue d'Anselm Jappe, philosophe, professeur d'esthétique à l'école d'art de Frosinone. À partir de 15 h (jardin): concours de sculpture sur glace avec Crystal Event.  
**Dimanche 18 janvier le dimanche sentimental**  
> 15 h: programmation surprise avec, entre autres, Arnaud Labelle-Rojoux, Frank Lamy, Nathalie Talec, One Life...  
**Programme jeune public**  
**Vacances de Toussaint**  
28-31 octobre  
> 14 h-16 h 30: La Fabrique de l'explorateur par Élise Picon, artiste plasticienne: explorer les territoires inconnus et prendre tour à tour le visage de l'explorateur, du scientifique, de l'*anima* mythologique (2 euros par participant).  
**Vacances de Noël**  
un week-end en famille autour de la culture inuit.  
**Samedi 21 décembre**  
> 14 h-16 h: Fabrique d'art contemporain  
Histoires sentimentales: alphabets inuit, mythologies et

chamanisme: un atelier autour d'*Apoutsiaq, le petit flocon de neige*, livre pour enfants écrit et dessiné par Paul-Émile Victor. En partenariat avec l'association Inuksuk, espace culturel inuit (2 euros par participant)  
**Dimanche 22 décembre**  
> 15 h (auditorium, entrée libre): Films d'animation: *Nirrivik(s)*, de Pierre-Jean Giloux, 2002, 10 min; *Le Mariage du hibou: une légende esquimau*, de Caroline Leaf, 1974, 7 min; *Lumaaq: une légende esquimau*, de Co Hoedeman, 1975, 8 min; *Ilôt/Islet*, de Nicolas Brault, 2003, 7 min.  
**Inscriptions**  
Diana Gouveia, 01 43 91 64 23, diana.gouveia@macval.fr  
renseignements: Stéphanie Airaud, chargée de l'action éducative, stephanie.airaud@macval.fr  
**Vidéo-club**  
Auditorium, entrée libre, tout public  
Deux mercredis par mois à 15 h (durée: 30-45 min.)  
**15 et 22 octobre**  
Le club des aventuriers.  
**19 et 26 novembre**  
Bienvenue dans l'ère glaciaire.

**10 et 17 décembre**  
Comédies sentimentales.  
**14 et 26 janvier**  
Séances spéciales carte blanche à Nathalie Talec.  
**Actualité**  
*Les Bois de l'incertitude*, 2008. Sculpture en résine polyester (hauteur: 12 m). 1 % artistique du collège Simone Veil de Mandres-Les-Roses. Réalisation: Lancelot et Cie. Commande du Conseil général du Val-de-Marne.  
**AROUND THE EXHIBITION**  
**Publications**  
*Nathalie Talec*  
Exhibition catalogue. Texts by Marie-Laure Bernadac, Alexia Fabre, Pierre Giquel, Frank Lamy, Ghislain Lauverjat, Anselm Jappe, Arnaud Labelle-Rojoux, Élisabeth Lebovici, Ramon Tio Bellido, Emmanuel Tugny; interview Claire Le Restif. Texts in French and English, format 22 x 28 cm, 208 pages, 220 reproductions. Price: 35 euros.  
**Poulet/Talec, Pâtisserie Stein**  
"Fiction" collection, opus 8. Text by Fred Poulet inspired by the work of Nathalie Talec. Format 10 x 17 cm, 40 pages. Price: 3 euros

**Three Sundays for Nathalie**  
Admission free  
**Sunday 16 November winter Sunday**  
> 15.00 (auditorium): talk and discussion with Daphné Victor around the film *Quatre du Groenland* (1938, 30', dir. Fred Matter), about the 1936 expedition and the first steps in Greenland by Paul-Émile Victor and his companions (anthropologist Robert Gessain, geologist Michel Perez and filmmaker Fred Matter). Paul-Émile Victor thus began the ethnographic study of the Eskimos of Ammassalik. The end of the film was lost when the *Pourquoi-Pas* was wrecked in 1936.  
> 17.00 (vestibule): concert by Beau Catcheur (Fred Poulet and Sarah Murcia), or the art of the reprise...  
**Sunday 7 December borealis Sunday**  
> 15.00 (auditorium): talk and discussion with Anselm Jappe, philosopher and professor of aesthetics at the Accademia Belle Arte di Frosinone. Starting at 15.00 (garden): ice sculpture contest with Crystal Event.  
**Sunday 18 January sentimental Sunday**  
> 15.00: surprise programme with participants including

Arnaud Labelle-Rojoux, Frank Lamy, Nathalie Talec, One Life...  
**For younger visitors**  
**All Saint's holidays**  
28-31 October  
> 14.00-16.30: Explorer workshop by artist Elise Picon: exploring unknown lands and looking at the faces of the explorer, scientist and mythological *anima* (2 euros per participant)  
**Christmas holidays**  
a family weekend exploring Inuit culture  
**Saturday 21 December**  
> 14.00-16.00: Contemporary art workshop: Sentimental stories: Inuit alphabet, mythologies and shamanism: a workshop around *Apoutsiaq, le petit flocon de neige*, a children's book written and drawn by Paul-Émile Victor. In partnership with Inuksuk, the Inuit cultural association (2 euros per participant)  
**Sunday 22 December**  
> 15.00 (auditorium, admission free): Animation films: *Nirrivik(s)* by Pierre-Jean Giloux, 2002, 10 min; *Le Mariage du hibou: une légende esquimau* par Caroline Leaf, 1974, 7 min; *Lumaaq: une légende esquimau* by Co Hoedeman, 1975, 8 min; *Ilôt/Islet* by Nicolas Brault, 2003, 7 min.

**Reservations**  
Diana Gouveia, 01 43 91 64 23, diana.gouveia@macval.fr  
information: Stéphanie Airaud, education service, stephanie.airaud@macval.fr  
**film club**  
Auditorium, admission free, all publics  
Two Wednesdays a month at 15.00 (duration: 30-45 min.)  
**15 and 22 October**  
The Adventurers' Club.  
**19 and 26 November**  
Welcome to the Ice Age.  
**10 and 17 December**  
Romantic Comedies.  
**14 and 26 January**  
special carte blanche to Nathalie Talec.  
**Current event**  
*Les Bois de l'incertitude*, 2008. Sculpture in polyester resin (high: 12 m). Artistic 1 % for Mandres-Les-Roses Concessions: 2 euros. Made by Lancelot et Cie. Val-de-Marne Departmental Council commission.

**Informations pratiques Practical information**  
MAC/VAL Musée d'art contemporain du Val-de-Marne  
Place de la Libération 94400 Vitry-sur-Seine  
T. +33 (0) 1 43 91 64 20 F. +33 (0) 1 43 91 64 30 www.macval.fr  
«Nathalie Talec» Commissaire: Frank Lamy, chargé des expositions temporaires, assisté de Julien Blanpied  
Curator: Frank Lamy, head of temporary exhibitions, assisted by Julien Blanpied  
Exposition ouverte au public du 10 octobre 2008 au 25 janvier 2009. Tous les jours, sauf le lundi, de 12 h à 19 h (clôture des caisses 1 h avant).  
Plein tarif: 4 euros. Tarif réduit: 2 euros. Gratuité: moins de 18 ans, étudiants, chômeurs, rmistes, premier dimanche du mois...  
Exhibition from 10 October 2008 to 25 January 2009. Open Tuesday to Sunday from 12.00 to 19.00 (last tickets sold 1 hour before).  
Admission: 4 euros. Free on the first Sunday of the month. Concessions: 2 euros. Free for: under 18, students, unemployed...  
Cette exposition a été réalisée avec le soutien de l'Atelier Arcay, Centre Images, la Drac Picardie, la Manufacture nationale de Sevres, TLB. The exhibition has been put on with the support of Atelier Arcay, Centre Images, DRAC Picardie, the Manufacture Nationale de Sevres, TLB.  
Graphisme/Graphic design: les designers anonymes  
Traduction anglaise/ English translation: Charles Penwarden  
Imprimé par/Printed by Stipa (France)

Photographie/Photograph  
Nathalie Talec  
*Autoportrait avec paire de lunettes pour évaluation des distances en terre froide*, 1986. Photographie noir & blanc sur papier baryté contrecollée sur aluminium/Black-and-white photograph on baryta paper pasted on aluminium, 100 x 100 cm. Prise de vue/Photograph: Philippe Rolle. Edition 1/1. Collection Fonds national d'art contemporain, ministère de la Culture et de la Communication, Paris, inv. 96376. © Adagp, Paris 2008.  
**atelier arcay**  
**Centre Images**  
**Sevres**  
**TLS**  
**DRAC Picardie**  
**Manufacture Nationale de Sevres**  
**TLB**  
**VAL de MARNE**  
Conseil général  
**MAC/VAL**  
MUSEE D'ART CONTEMPORAIN DU VAL-DE-MARNE